Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chFlan)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chFlando55

Édition critique

1268, 3 septembre.

Type de document: Lettre obligatoire.

Objet: Lettre obligatoire de Guy, comte de Flandre et marquis de Namur, pour une dette de deux mille livres de parisis à payer à Jacques et Sawalon, enfants de Marguerite le Borgne, bourgeois d'Arras, ou à leur mandataire sur présentation de cette lettre, à Arras ou Douai, dans le délai d'un mois après requête.

Auteur: Guy, comte de Flandre et marquis de Namur.

Sceau: Guy, comte de Flandre et marquis de Namur.

Bénéficiaire: Jacques et Sawalon, enfants de Marguerite le Borgne, bourgeois d'Arras.

Support: Parchemin scellé sur double queue d'un sceau dont il ne subsiste que quelques traces.

Lieu de conservation: Archives de l'État à Gand, Chartes des comtes de Flandre, collection Gaillard, n° 513.

Édition antérieure: R. Mantou, 1987, Documents linguistiques de la Belgique romane. II. Flandre occidentale et Flandre orientale, p. 69-70.

Transcription de la charte

1 Nous, Guys, cuens de Flandres *et* marchis de Namur, **2** faisons
 savoir à tous **3** ke nous devons à nos bons amis Jakemon *et* Sa^{\2}
 walon, enfans Margheritain le Borgne, citoiens d'Arras, ou à celui ou
 cels ki ces lettres rendra, **4** deus mile lib. de paris^{\3} qu'il nous ont
 presteis de leur propre chatel, à nostre besoing, en bone monnaie
 loial *et* bien contee, les quels deniers nous avons en-covent à rendre
et ^{\4} à-paier à Arras u à Douay, en le quele de ces deus villes ke il
 ameront mils, à eaus ou à leur certain commandant, dedens un mois
 apriés ^{\5} chou ke il ou autres de par eaus nous en avera semons
 loialement en bone foi. **5** Et se nous dedens celui mois ne lor paiens si
 comme dit ^{\6} est, tous cous, tous damages *et* tous despens ke il ou
 autres de par eaus averoient ou feroient puis celui mois por le
 defaute de ^{\7} nostre paiement, nous lor avons en-covent à rendre *et*
 à-paier à leur voir dit, sans autre provance *et* sans le sunme des deus
 mile lib. de ^{\8} paris devant-dite amenrir. **6** Et de ce à-faire *et* à-
 tenir fermement tout ensi ke dit est renonçons nous à toute auiwe *et*
 à tout privile^{\9}ge donei à croisiés ne ki soit à-doner, *et* à toutes
 autres choses ki aidier ou valoir nous poroient contre ces lettres *et*
 ceste cove^{\10}nence *et* as devant dis citoiens grever ne faire damage
 ou grevance. **7** En tesmoignage *et* en seurté de cesti cose, nous avons
^{\11} donei ces presentes lettres as devant dis Jakemon *et* Sawalon,
 seelees de nostre seel, **8** ki furent donees en l'an del Incarnation ^{\12}
 Jhesu Crist mil deus cens soissante *et* wit, le lundi apriés le jour
 saint Jehan Decollatie.